

Bolzano/Bozen, 14.12. 2011
Prot. Nr. 3968/RA/ga

**AFFIDAMENTO IN ECONOMIA DEI
LAVORI DI COLTIVAZIONE DEL
VIGNETO DI CASTEL MARECCIO PER
GLI ANNI 2012-2017**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano intende assegnare mediante affidamento in economia la lavorazione e la raccolta dell'uva per il vigneto di Castel Mareccio per gli anni 2012 fino al 2017 inclusi.

Il vigneto si trova attorno a Castel Mareccio nel centro di Bolzano e copre una superficie di ca 2 ettari; dispone di un pozzo autonomo e di un impianto di irrigazione a goccia risalente all'anno 2009; l'accesso per i mezzi è consentito dal vicolo Mareccio. Nella pertinenza del castello non è possibile sistemare o parcheggiare attrezzatura o mezzi.

Gli interessati sono invitati a presentare un'offerta, redatta come da allegato "A" e alle condizioni di cui alla presente lettera d'invito. Al mancato rispetto degli impegni per un solo anno e a seguito di qualsiasi danno arrecato alla proprietà, l'Azienda si riserva di recedere dagli

**VERGABE IN REGIE DER
BEWIRTSCHAFTUNG DES WEINBERGES
SCHLOSS MARETSCH FÜR DIE JAHRE
2012-2017**

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen beabsichtigt, für die Jahre 2012 bis einschließlich 2017 die Bewirtschaftung des Weinberges Schloss Maretsch einschließlich der Ernte in Regie zu vergeben.

Der Weinberg befindet sich rund um das Schloss Maretsch im Bozner Stadtzentrum und umfasst eine Fläche von etwa 2 Hektar. Es verfügt über eine eigene Wasserquelle und ein neues Beregnungssystem, das im Jahre 2009 angefertigt wurde; die Einfahrt für die Fahrzeuge ist über die Maretschgasse möglich. Im Bereich des Schlosses gibt es keine Möglichkeit, Arbeitsgeräte oder Fahrzeuge zu lagern oder abzustellen.

Die Interessierten sind eingeladen, ein Angebot gemäß Anlage „A“ und unter Berücksichtigung der im vorliegenden Schreiben aufgelisteten Bedingungen zu unterbreiten. Bei Nichterfüllung der eingegangenen Verpflichtungen für ein einziges Jahr sowie bei Verursachung von Schäden

accordi presi. I dettagli saranno formalizzati nel contratto di aggiudicazione.

Per ulteriori informazioni i richiedenti potranno rivolgersi all'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, piazza Walther 8, Il piano (Tel. 0471 307030).

Il compenso annuale è di Euro 19.000,00 IVA inclusa.

I lavori saranno assegnati tenendo conto di un sistema di punteggio secondo i seguenti criteri:

ribasso rispetto all'offerta iniziale 30%
esperienza nell'ambito della lavorazione di vigneti, referenze certificate a questo proposito, corsi, titoli ecc. 30%

macchine utilizzate per la lavorazione del vigneto 20%

descrizione della lavorazione (prodotti utilizzati, protezione e indicazione generica massima del prezzo complessivo annuale) 20%.

Le offerte dovranno pervenire all'indirizzo in calce entro le **ore 12.00 del 10 gennaio 2012** in busta chiusa e sigillata riportante la dicitura "offerta per vigneto Castel Mareccio".

L'assegnazione verrà decisa in

jedweder Art am Weinberg behält sich das Verkehrsamt das Recht vor, vom Vertrag zurückzutreten. Die Bedingungen werden im Vertrag detailliert angeführt.

Für weitere Informationen können sich die Interessierten an das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Waltherplatz 8, 2. Stock, wenden (Tel. +39 0471 307030).

Das jährliche Entgelt beträgt Euro 19.000,00 inklusive MwSt.

Der Auftrag wird nach einem Punktesystem auf der Grundlage folgender Kriterien vergeben:

Abschlag auf das ursprüngliche Angebot 30%

Erfahrung im Bereich Weinbau, nachweisbare einschlägige Referenzen, Titel, Kurse usw. 30%

Für die Bewirtschaftung des Grundstückes verwendete Maschinen und Fahrzeuge 20%

Beschreibung der Bewirtschaftung (verwendete Produkte, Pflanzenschutz und annähernde Angabe der in einem Jahr anfallenden Gesamtkosten) 20%

Die Angebote müssen innerhalb **10. Januar 2012 um 12.00 Uhr** in einem geschlossenen und versiegelten Umschlag mit der Aufschrift „Angebot für den Weinberg Schloss Maretsch“ einlangen.

Die Vergabe wird nach

seguito all'insindacabile giudizio espresso dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, la quale valuterà le domande in conformità a quanto disposto dal presente bando e relativi allegati. L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano si riserva il diritto di non assegnare l'incarico ad alcun offerente.

unanfechtbarem Ermessen des Verkehrsamtes der Stadt Bozen entschieden; das Verkehrsamt wird auch die Übereinstimmung der Anträge mit den Bestimmungen des vorliegenden Einladungsschreibens und der entsprechenden Anlagen beurteilen. Das Verkehrsamt der Stadt Bozen behält sich das Recht vor, keinem Bieter den Auftrag zu erteilen.



Direttore reggente – Geschäftsführender Direktor

ALLEGATO "A"
MODELLO DI OFFERTA

Il/la sottoscritta/o _____
nato il _____ a _____,
residente a _____,
codice fiscale _____,
titolare/legale rappresentante della
ditta _____ individuale/società
_____ con sede a _____,
iscritta alla Camera di Commercio di _____
_____ con nr _____
cod. fiscale/p. Iva _____

Il sottoscritto presenta la seguente offerta:

E si impegna a mantenerla valida per 60 gg. dalla data di presentazione.

In caso di aggiudicazione la medesima somma verrà corrisposta dall'Azienda per i successivi anni fino al 2017 compreso, previa sua rivalutazione secondo gli indici Astat.

Dichiara quanto segue in merito agli altri criteri di cui sopra:

ANLAGE "A"
VORLAGE FÜR DAS ANGEBOT

Der/die Unterfertigte _____,
geboren in _____ am _____,
ansässig in _____,
Steuernr. _____,
gesetzlicher Vertreter der Firma _____
_____ mit Sitz in _____,
eingetragen bei der Handelskammer _____
_____ unter der Nr. _____,
Steuernr. / MwSt.-Nr. _____

unterbreitet folgendes Angebot:

und verpflichtet sich, dasselbe für eine Dauer von 60 Tagen ab Vorlage als gültig anzusehen.

Im Falle der Zuweisung wird das Verkehrsamt den genannten Betrag auch in jedem der darauf folgenden Jahre bis einschließlich 2017 nach entsprechender Aufwertung gemäß ASTAT-Indizes auszahlen.

Hinsichtlich der weiteren oben erwähnten Kriterien wird Folgendes erklärt:

Dichiara di aver preso cognizione di quanto previsto nella lettera d'invito, nonché di accettare integralmente le clausole in esso contenute.

Dichiara altresì di assumere a proprio carico gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti.

Allega:

- 1) copia carta d'identità e codice fiscale del titolare/legale rappresentante;
- 2) visura camerale attestante l'iscrizione al registro delle imprese.

DATA E FIRMA

Alle im Einladungsschreiben genannten Auflagen wurden zur Kenntnis genommen und vollinhaltlich angenommen.

Ebenso erklärt der/die Unterfertigte, die Kosten für die gesetzlich vorgeschriebene Versicherung sowie für Vorsorge- und Fürsorgebeiträge zu übernehmen sowie die Bestimmungen im Bereich der Arbeitssicherheit und der Entlohnung der lohnabhängigen Arbeiter zu beachten.

Anlagen:

- 1) Kopie des Personalausweises und der Steuernummer des Inhabers/gesetzlichen Vertreters;
- 2) Auszug aus dem Handelsregister.

DATUM UND UNTERSCHRIFT